

N° 4676.

---

## FRANCE ET ROUMANIE

**Accord pour le développement des relations  
intellectuelles entre les deux pays. Signé à  
Bucarest, le 31 mars 1939.**

*Texte officiel français communiqué par le délégué permanent de la Roumanie  
près la Société des Nations. L'enregistrement a eu lieu le 26 janvier 1940.*

---

## FRANCE AND ROUMANIA

**Agreement for the Development of Intellectual  
Relations between the Two Countries.  
Signed at Bucharest, March 31st, 1939.**

*French official text communicated by the Permanent Delegate of Roumania  
to the League of Nations. The registration took place January 26th, 1940.*

TRADUCTION. — TRANSLATION.

N<sup>o</sup> 4676. — ACCORD<sup>1</sup> POUR LE DÉVELOPPEMENT DES RELATIONS INTELLECTUELLES ENTRE LA FRANCE ET LA ROUMANIE. SIGNÉ A BUCAREST, LE 31 MARS 1939.

No. 4676. — AGREEMENT FOR THE DEVELOPMENT OF INTELLECTUAL RELATIONS BETWEEN FRANCE AND ROUMANIA. SIGNED AT BUCHAREST, MARCH 31ST, 1939.

PRÉAMBULE

Les liens intellectuels qui unissent la Roumanie et la France s'inspirent d'une tradition trop riche et reposent sur une nécessité spirituelle trop impérieuse pour que la conclusion d'un accord visant à leur renforcement puisse prétendre les développer réellement davantage.

L'évolution des événements depuis ces dernières années a rendu cependant indispensable, non pas tant une nouvelle affirmation du sens et de la valeur des relations spirituelles entre les deux pays, que l'adaptation et la précision des moyens qu'ils entendent mettre en œuvre pour conserver intact le patrimoine spirituel commun qui leur est également cher.

C'est donc surtout pour répondre à ce besoin de réalisation concrète que la conclusion d'un Accord pour le développement des relations intellectuelles entre la Roumanie et la France a été envisagée par les Gouvernements des deux pays. Il s'agit, d'une part, de donner aux institutions poursuivant le même effort de rayonnement spirituel une consécration décisive et réciproque et de faciliter le développement de leur action en instituant entre elles une coopération intellectuelle efficace ; d'autre part, de chercher à remédier par des dispositions appropriées aux entraves apportées aux échanges intellectuels et universitaires entre les deux pays par les difficultés d'ordre économique et financier survenues ces dernières années, dans l'économie européenne.

C'est dans cet esprit et à ces fins que Sa Majesté le Roi de Roumanie et le Président de la République française ont résolu de conclure

PREAMBLE.

The intellectual relations between Roumania and France are so profoundly rooted in tradition and so inevitably based on spiritual necessity that they could not really be further developed by the conclusion of an agreement to strengthen them.

The course of events in recent years has, however, made it essential not so much to reaffirm the meaning and importance of the spiritual relations between the two countries as to adapt and define the means they propose to employ to preserve unimpaired the common cultural heritage to which they are equally attached.

It is hence mainly in order to meet this need for practical arrangements that the Governments of Roumania and France have contemplated the conclusion of an Agreement for the development of intellectual relations between the two countries. The object in view is on the one hand, a reciprocal and final recognition of the institutions engaged in a like effort for the dissemination of culture and the promotion of the expansion of their activities by establishing effective intellectual co-operation between them. It is, further, to endeavour, by appropriate measures, to remove the hindrances which are placed in the path of intellectual and university exchanges between the two countries by the economic and financial difficulties from which Europe has recently suffered.

It is in this spirit and with these aims in view that His Majesty the King of Roumania and the President of the French Republic have

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 31 mars 1939.

<sup>1</sup> Came into force March 31st, 1939.

le présent accord et ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir :

SA MAJESTÉ LE ROI DE ROUMANIE :

Son Excellence M. Grigore GAFENCU, ministre des Affaires étrangères ;  
Son Excellence M. Petre ANDREI, ministre de l'Education nationale ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE :

Son Excellence M. Adrien THIERRY, ministre plénipotentiaire et envoyé extraordinaire près Sa Majesté le Roi de Roumanie ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

*Article premier.*

Le Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Roumanie et le Gouvernement de la République française, désireux d'affirmer leur volonté commune de maintenir et de développer la tradition ancienne des relations spirituelles entre leurs pays, décident, par le présent accord, de définir leur politique d'échanges intellectuels, la nature de ces échanges et les moyens par lesquels ils s'exécuteront.

*Article II.*

Le développement de cette politique et sa conduite générale seront fixés par les deux Gouvernements dans cette préoccupation commune, et confiés à des organismes spécialement chargés de l'œuvre de collaboration intellectuelle entre les deux pays.

*Article III.*

Cette collaboration s'exerce :

- a) Dans le domaine de l'éducation et des relations universitaires ;
- b) Dans celui des relations littéraires, scientifiques et artistiques.

*Article IV.*

Les œuvres d'éducation et de relations universitaires comportent :

resolved to conclude the present Agreement and have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF ROUMANIA :

His Excellency M. Grigore GAFENCU, Minister for Foreign Affairs ;  
His Excellency M. Petre ANDREI, Minister of National Education ;

THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC :

His Excellency M. Adrien THIERRY, Minister Plenipotentiary and Envoy Extraordinary accredited to His Majesty the King of Roumania ;

Who, having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

*Article I.*

The Government of His Majesty the King of Roumania and the Government of the French Republic, being desirous of affirming their common desire to maintain and develop the intellectual relations which have traditionally existed between their countries, decide by the present Agreement to define their policy regarding intellectual exchanges, the nature of such exchanges and the means whereby they will be effected.

*Article II.*

The development of this policy and its general course shall be determined by the two Governments in the light of this common aim and entrusted to bodies specially responsible for intellectual co-operation between the two countries.

*Article III.*

This co-operation shall be exercised :

- (a) In the sphere of education and university relations ;
- (b) In that of literary, scientific and artistic relations.

*Article IV.*

Activity in the field of education and university relations shall include :

1<sup>o</sup> Un enseignement et une documentation scientifiques donnés respectivement en Roumanie et en France ;

2<sup>o</sup> Des échanges d'étudiants et de professeurs.

*Article V.*

L'enseignement et la documentation scientifiques seront fournis, soit par des professeurs des cadres de l'enseignement du second degré, de l'enseignement technique et de l'enseignement supérieur engagés par chacun des deux Gouvernements, soit par des institutions officielles de chacun des deux pays, fonctionnant respectivement en Roumanie et en France, comme, par exemple, l'Institut Français de Hautes Etudes en Roumanie.

*Article VI.*

Les échanges de professeurs et de maîtres des différentes catégories seront multipliés, afin d'affirmer une collaboration étroite entre les cadres universitaires des deux pays.

Ces échanges seront déterminés chaque année par deux Comités siégeant, l'un à Paris, l'autre à Bucarest, sous le contrôle des deux Gouvernements, et qui établiront un plan méthodique d'action avec le concours des personnalités les plus autorisées.

Ces manifestations de collaboration scientifique et pédagogique comporteront, dans la mesure du possible, un enseignement effectif dans les établissements universitaires des deux pays. Chacun des deux Gouvernements prendra à sa charge les indemnités de voyage et les frais de séjour des professeurs respectifs.

*Article VII.*

Afin de donner aux échanges d'étudiants toute leur efficacité, les deux Gouvernements auront recours :

1<sup>o</sup> A l'institution de bourses allouées par des Commissions nommées par chacun d'eux ;

2<sup>o</sup> A l'octroi, dans des conditions particulièrement favorables, de devises pour frais d'études, conformément à la pratique existant actuellement en Roumanie ;

3<sup>o</sup> A la détermination, d'un commun accord, des titres dont l'obtention dans l'un des deux pays par un ressortissant de

(1) Scientific instruction and information given in Roumania and in France respectively ;

(2) Exchanges of students and professors.

*Article V.*

Scientific instruction and information shall be supplied either by professors of secondary education, technical education or higher education, engaged by each of the two Governments, or by official institutions of each of the two countries operating in Roumania and France respectively, such as the French Institute of Higher Studies in Roumania.

*Article VI.*

Exchanges of different classes of professors and teachers shall be intensified so as to ensure close collaboration between the university staffs of the two countries.

These exchanges shall be decided on annually by two committees sitting, one in Paris and the other in Bucharest, under the supervision of the two Governments, which will draw up a systematic working programme with the assistance of the best-qualified persons.

These demonstrations of scientific and educational co-operation shall, as far as possible, include actual instruction in the universities of the two countries. Each of the two Governments shall defray the travelling expenses and subsistence allowances of the respective professors.

*Article VII.*

In order to make the system of student exchanges as effective as possible, the two Governments shall :

(1) Found scholarships to be allocated by the committees appointed by the respective Governments ;

(2) Issue foreign exchange on specially favourable terms for defraying the cost of studies, in accordance with the practice at present followed in Roumania ;

(3) Determine by joint agreement what degrees shall, when obtained in one of the two countries by a national of the other,

l'autre confère au bénéficiaire l'équivalence des titres délivrés dans son pays d'origine.

*Article VIII.*

Les organismes compétents dresseront, chaque année, dans chacun des deux pays, une liste des personnalités du monde des Lettres, des Sciences et des Arts, qui seront officiellement désignées pour se rendre dans l'autre pays. Le programme des manifestations de tout ordre que provoqueront ces voyages sera établi de concert entre les deux Gouvernements par les soins des organismes qualifiés.

*Article IX.*

Un programme d'échanges artistiques, théâtraux et musicaux sera de même réalisé, chacun des deux Gouvernements s'engageant à accorder des conditions particulières et les plus favorables à toutes ces manifestations.

*Article X.*

De même, un programme d'échanges radiophoniques sera établi sous le contrôle des deux Gouvernements.

*Article XI.*

Afin d'entretenir l'opinion dans la tradition d'une communauté spirituelle, les deux Gouvernements faciliteront la création dans chacun des deux pays de cercles de réunion et d'études.

Des dispositions spéciales seront prises par chacun d'eux pour accroître la diffusion et la vente des livres, des œuvres musicales, des films, des disques, etc.

*Article XII.*

Les voyages d'un pays à l'autre des ressortissants des deux pays seront développés. A cet effet, les deux Gouvernements s'accorderont réciproquement les conditions les plus avantageuses, particulièrement au bénéfice de la jeunesse.

*Article XIII.*

En règle générale, dans un régime de contrôle des changes, une attention privilégiée sera accordée aux nécessités de transfert des sommes

entitle the latter to an equivalent degree in his country of origin.

*Article VIII.*

The competent bodies shall draw up annually, in each of the two countries, a list of the personalities in the world of letters, science and arts, who will be officially designated to visit the other country. The programme of any functions arranged in connection with such journeys shall be drawn up by joint agreement between the two Governments by the competent organisations.

*Article IX.*

A programme of artistic, dramatic and musical exchanges shall similarly be carried out, each of the two Governments undertaking to grant specially favourable terms for all such performances.

*Article X.*

Exchanges of wireless broadcasts will similarly be arranged under the supervision of both Governments.

*Article XI.*

In order to foster the tradition of a common intellectual heritage, both Governments shall encourage the formation in the respective countries of social and research clubs.

Special steps shall be taken by each Government to promote the distribution and sale of books, musical compositions, films, records, etc.

*Article XII.*

Visits by nationals of the one country to the other country shall be encouraged. For this purpose, the two Governments shall grant each other the most advantageous terms possible, particularly in the case of young persons.

*Article XIII.*

As a general rule, priority shall be given in a system of foreign exchange control to transfers of the proceeds of the various intellectual

provenant des différentes manifestations intellectuelles ou artistiques, organisées ou contrôlées par l'un ou l'autre des deux Gouvernements. A cet effet, un Fonds culturel pourra être constitué dont les modalités de gérance seront déterminées dans un accord spécial.

*Article XIV.*

Le présent accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

En foi de quoi, le présent accord a été signé.

Fait à Bucarest, en double exemplaire, le trente et un mars mil neuf cent trente-neuf.

(Signé) Petre ANDREI.  
Grigore GAFENCU.  
(Signé) Adrien THIERRY.

or artistic performances organised or supervised by one or other of the two Governments. For this purpose, a Cultural Fund may be opened to be administered in accordance with the terms of a special agreement.

*Article XIV.*

The present Agreement shall come into force on the date of its signature.

In faith whereof the present Agreement has been signed.

Done at Bucharest in duplicate, the 31st day of March, 1939.

(Signed) Petre ANDREI.  
Grigore GAFENCU.  
(Signed) Adrien THIERRY.

Pour copie conforme :

*Le Ministre plénipotentiaire,*  
E. I. Papiniu.